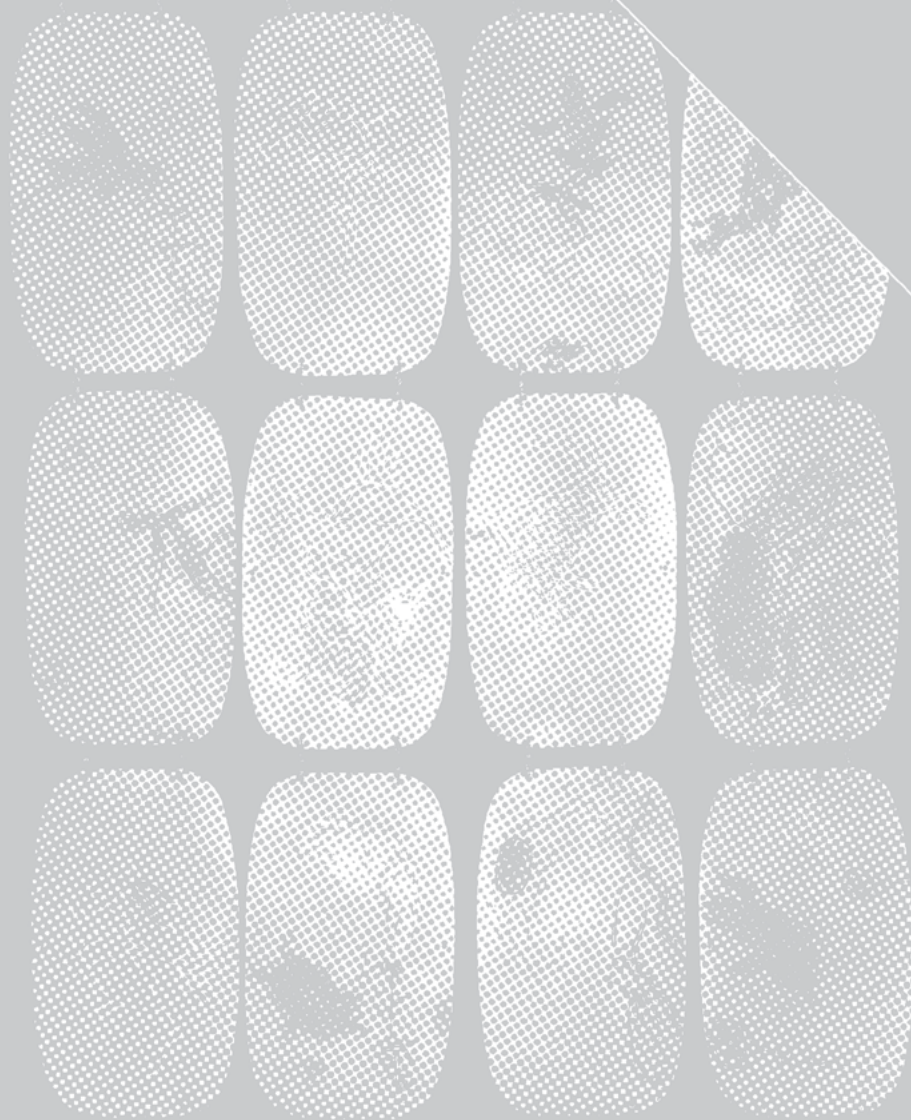


CLAYLABORATION
—
CONTEMPORARY
CERAMIC ART
EXHIBITION

梁冠明



合·陶——當代陶瓷藝術展

Jakie Leung

陶藝家
Ceramic
Artist

梁冠明
Jakie Leung

創作伙伴
Creative
Partners

平面設計師 陳漢標
Graphic Designer Rex Chan

藝術家 陳惠蓮
Artist Denise Chen

陶藝家 鄭禮仁
Ceramic Artist Ryan Cheng

融合 Mixture

炆器、瓷器、手織物及民族手織布扣
Stoneware, porcelain, hand-woven
textiles and folk buttons
2018

傳承與融合 —— 梁冠明展現橫跨三十年的教與藝

傳承對於藝術的發展，極為重要。要讓新一代承先啟後，創出高峰，老師本身的藝術修為與教學經驗也同樣重要。從英國留學回港的梁冠明，1988年已創辦陶藝教室，並在院校擔任陶藝科講師，從事陶藝教育三十年。

作品反映陶瓷獨特之美

陶藝精湛的梁冠明於1985年畢業於英國曼徹斯特理工學院，主修陶藝、金工及木工。隨後於英國百年陶瓷重鎮北斯塔福特郡修畢工業陶瓷設計碩士課程，並曾在英國瓷廠實習。多年嚴謹的訓練，助他掌握各類素材的應用，並同時訓練他對線條、比例、美感的精準觸覺。梁冠明的創作絕不艱澀難懂，擅長以作品表現出陶瓷獨特之美。這次展覽，他邀請了三位創作伙伴，分別是相識數十年的朋友陳漢標、他第一代的學生陳惠蓮及最近一代的學生鄭禮仁合作，透過與三位的意念與技巧交流，以《融合》為主題，製作三組風格各異的作品。

陶藝與繪畫的結合

陳漢標是本地資深平面設計師，對顏色和構圖別具心得，這次「合陶」正好讓二人發揮所長。梁冠明先製作壓有山水紋飾的薄瓷片，陳漢標再以釉上彩繪畫靈感源自《山海經》的奇珍異獸。作品在燈光映照下，有如一片片半透明的冊頁懸浮半空，突顯了白瓷的靈動與脆弱。

跨地域文化的「合陶」過程

陳惠蓮是梁冠明首批學生之一，她是台灣排灣族原住民，在香港完成藝術博士課程之後回台灣屏東家鄉定居。排灣族服飾以華麗見稱，色彩鮮艷。這次二人嘗試結合陶藝與原住民的美學，以瓷珠釘於排灣族的手織物上拼成圖騰，是一次跨地域文化的「合陶」過程。

傳承渾然忘我的拉坯技巧

梁冠明精於拉坯，能夠輕易拉出直徑50厘米的大型作品。陶藝家一般需要經過多年苦練，才能心手相應，拉坯時進入渾然忘我的狀態。2016年畢業的鄭禮仁，藉著這次合作機會，跟隨老師梁冠明到景德鎮進修拉坯技巧，研究陶器的裝飾及線條，還跟老師以二人拉坯的方式創作，透過協作讓自己再進一步，傳承老師的技藝與修為。



半透光的瓷片上繪畫了現代版的《山海經》奇珍異獸。Modern interpretations of mythical animals from *The Classic of Mountains and Seas*, painted on translucent porcelain tiles.



Transmission and Mixture: 30 Years of Teaching and Creating Art by Jakie Leung

Transmission plays a key role in art development. A teacher's own artistic expertise and teaching experience are just as important if the new generation is to carry on a tradition and reach new heights. Jakie Leung, who returned to Hong Kong after studying abroad in the UK, established his own ceramic workshop in 1988 and started teaching at institutional level. He has been teaching ceramics for 30 years.

Works reflecting the unique beauty of ceramics

Known for his consummate skills in ceramic art, Jakie graduated from the Manchester Polytechnic, the UK in 1985 with a major in ceramics, metal and wood. He then further studied in North Staffordshire, a British centre of ceramic production with over a hundred years of history. He graduated with a Master of Arts in Industrial Ceramic Design and interned in British porcelain manufacturer. Over years of rigorous training, he has gained an in-depth understanding of various art media and developed a sharp sense for the lines, proportions and aesthetics of ceramic works. Jakie's works are accessible, and reflect the unique beauty of ceramics. In this exhibition, he invited three artists to be his creative partners: his friend Rex Chan, whom he has known for several decades, and Denise Chen and Ryan Cheng, who are from his first and latest generations of students respectively. Through the exchange of ideas and techniques, they created three different sets of work, all varying in styles, under the theme of "Mixture".

Combining ceramics with paintings

Rex Chan is an experienced graphic designer in Hong Kong with a notable style for colour and composition. "Claylaboration" allows the two men to play to their strengths. Jakie made thin porcelain tiles with landscape motifs, and Rex painted mythical animals inspired by the Chinese ancient classic, *The Classic of Mountains and Seas* over them with on-glaze. Under the light, they look like translucent book pages suspended in mid-air, drawing attention to the vitality and fragility of the white porcelain.



陳惠蓮十六歲時穿上排灣族華麗的服裝出席慶典。Denise dressed in splendid Paiwan clothing for a festival when she was 16 years old.

梁冠明(右)先製作壓有山水紋飾的薄瓷片，再請陳漢標以釉上彩繪畫《山海經》中的奇珍異獸。Jakie Leung (right) made thin porcelain tiles with landscape motifs, and Rex Chan painted mythical animals inspired by *The Classic of Mountains and Seas* over them with on-glaze.



A cross-region cultural "claylaboration"

Denise Chen is among Jakie's first batch of students, and is a member of the indigenous Paiwan tribe in Taiwan. She completed her Doctoral degree in Fine Art in Hong Kong before returning to her hometown in Pingtung, Taiwan. Paiwan clothing is known for their elegance and vibrant colours. In this exhibition, the two experimented with combining ceramics and indigenous aesthetics, forming totems on the hand-woven textiles of the Paiwan people with porcelain beads. It is a cross-region cultural "claylaboration".

Passing on the immersive state of throwing

A skilled thrower, Jakie can easily throw large vessels up to 50 cm in diameter. Ceramic artists generally need years of hard work before they can become totally immersed in the throwing process and throw with ease. Ryan Cheng, who graduated in 2016, took advantage of this collaboration to further hone his throwing techniques in Jingdezhen with his teacher, Jakie. He studied decorative techniques and the lines of ceramic forms, and also threw pieces with Jakie in duo. He was able to further improve himself through this collaboration, acquiring his teacher's skills and expertise.



在創作的路上，多年來我一直堅持一個信念：向美的追求，用心用意，配合不同陶藝製作技巧，進一步挑戰自己、滿足自己，展示創作成果。

在這次展覽之中，我分別邀請了三位不同時期認識的朋友作我創作伙伴：認識已久的藝術家兼平面設計師陳漢標，機緣巧合之下他引薦我加入香港藝術中心服務至今。我的第一代學生陳惠蓮，她的學習態度認真，專心研究學問及實踐創作，不經不覺她也完成了博士課程，現今她回歸台灣展開新一頁的創作旅程。我的另一位學生鄭禮仁，他給我的感覺是一位清楚自己創作方向的人，畢業至今他仍堅持自己的路，並不斷提升自己的技法，勇於接受挑戰。

All these years along the path of creative work, I have one single conviction: the pursuit of beauty with my heart and soul, using various ceramic techniques to further challenge and to satisfy myself, to demonstrate the results of my creativity.

In this exhibition, I have invited three friends whom I met at different stages of my life as my creative partners: artist and graphic designer Rex Chan is someone I have known for a long time. It is him who by chance introduced me to join the Hong Kong Arts Centre where I am still serving today. My first generation student Denise Chen is a dedicated, serious learner and creative practitioner. She has already completed PhD programme and returned to Taiwan to start a new chapter of her creative journey. Another of my students is Ryan Cheng who has given me the impression that he is clear about the direction of his creative work. Since graduation and to this day, he still persists on walking his own path, continuing to enhance his skills and to accept new challenges.

關於陶藝家
About
Ceramic
Artist

梁冠明

梁冠明於1985年畢業於英國曼徹斯特理工學院，1987年獲英國北斯塔福特郡大學工業陶藝設計碩士學位，回港後創辦陶藝工作室。他的作品外型精煉簡潔，對設計元素如平衡、比例和線條十分考究。

Jakie Leung

Jakie Leung graduated from the Manchester Polytechnic, the UK in 1985. Further pursuing his studies in Industrial Ceramic Design, he obtained a Master of Arts from the North Staffordshire University, the UK in 1987. Upon his return to Hong Kong, he established his own ceramic studio. Jakie's ceramic works are often simple and sophisticated in form. He is also very particular about their design elements such as balance, scale and shape.

關於創作伙伴
About
Creative
Partners

陳漢標

陳漢標1979年畢業於香港理工學院設計系，1981年起任職香港藝術中心設計師，至1989年移民加拿大，在當地生活六年後返港成立設計公司。

Rex Chan

Rex Chan graduated from the School of Design of the Hong Kong Polytechnic in 1979. Since 1981, he worked as a designer at the Hong Kong Arts Centre until 1989 when he migrated to Canada. After having lived there for six years, Rex returned to Hong Kong to establish his own design studio.

陳惠蓮

陳惠蓮1989年成為梁冠明的學生，於2013年獲皇家墨爾本理工大學頒發藝術博士學位。

Denise Chen

Denise Chen became Jakie's student in 1989. She obtained her Doctoral degree in Fine Art from the Royal Melbourne Institute of Technology University in 2013.

鄭禮仁

鄭禮仁於2016年獲皇家墨爾本理工大學頒發藝術文學士學位，主修陶藝，師承梁冠明。

Ryan Cheng

Ryan Cheng graduated with a Bachelor of Arts (Fine Art) from the Royal Melbourne Institute of Technology University in 2016. He majored in ceramics and practised under Jakie.

更多有關陶藝家及創作伙伴
More about the Ceramic Artist
and Creative Partners

